

Lule boré – Schneeblume

Konzert für die Deutsch-Albanische Initiative Kinderaugen
am 18.01.2014 im Pflughofsaal Tübingen mit

Mira Kokalari

und dem Trio Bergerettes

Achim Braun, Violine

Ellen Winkel-Lim, Violoncello

Dieter Dörrenbacher, Akkordeon



PROGRAMM

- 1 **Kenke nuri i bukurise** *Volkslied aus Shkoder*
Du, du bist von göttlicher Schönheit.
Alles würde ich darum geben, immer dir nah zu sein.
Doch dein Haus ist von dichten Bäumen umgeben;
so werde ich Deinen Nachbarn bitten, die Bäume zu fällen,
die mir den Blick auf deine Schönheit verwehren.
- 2 **Për mue paska kenun kismet** *Palok Kurti*
Welch Schicksal für mich,
dass du jemand anderem gehörst,
dass ich dich nicht lieben darf.
Doch meine Liebe zu dir wird nie enden.
- 3 **Tash sa dite e mot** *Volkslied aus Shkoder*
Seit Tagen, ja seit Monaten habe ich dich nicht mehr gesehen,
meine kleine Rose.
Im Glanz deiner Augen sehen, wirst du meine Sehnsucht erkennen.
Oh meine kleine Rose, beende mein Leiden.
- 4 **Asaman, asaman** *Volkslied aus Korca*
Oh meine Blume, oh meine Blume
komme nur kurz ans Fenster, damit ich dich schaue
und sehe, wie schön du bist.
Oh meine Blume, oh meine Blume
- 5 **Pranvera filloj me ardhë** *Volkslied aus Shkoder*
Langsam wird es Frühling,
die Nachtigall fängt an zu singen,
und du weiße Rose blühst am Fenster.
Oh du meine Seele, du mein Herz,
Mein ganzes Leben möchte ich mit Dir verbringen.
- 6 **Njat zaman t'asaj furie** *Palok Kurti*
Der Duft von Lilien liegt in der Luft,
Ich warte auf dich.
Deine Worte, oh Hyrie haben mich berührt.
Ich verspreche Dir meine ewige Liebe.
- 7 **Marshalla bukurisé sate** *Palok Kurti*
Marshalla,
du meine Schönheit
welcher Schatten liegt auf deinem Gesicht?
Schöne Nuri, Du bist mein Morgenstern!
Ich sehe Dich und weine und sage nur
Marshalla Nuri

* PAUSE *

- 8 **Kroi fshatit toné** *Kristo Kono*
An unsern Dorfbrunnen mit reinem, klarem Wasser,
das gurgelnd aus dem Berg entspringt,
da kommen die schönsten Mädchen
und füllen ihre Krüge...
- 9 **Kur mé vjen burri nga stani** *Dhimitër Kovaci*
Wenn mein Mann vom Feld heimkommt
Flattert mein Kleid.
...
- 10 **Dashnor tu bana** *Hasan Preza*
Ich bin dein Liebhaber, Schöne Blume;
du leuchtest mondstrahlengleich in meine Seele,
deine Nähe sind wärmende Sonnenstrahlen
- 11 **Margjel** *Prek Jakova*
Margjel vom Hochland,
Du hast den ganzen Jungs im Dorf den Kopf verdreht!
Wo willst du hin?
Warte einen Augenblick auf mich!
Ich muss dir etwas erzählen:
Ich muss Dir sagen, wie sehr ich Dich liebe.
- 12 **Turtulleshe** (Turteltaube) *Ramadan Sokol*
Vom feurigen Gesang erbeben die Mauern der Burg
Weit weg erhört das Mädchen das Lied:
Du mein Turteltäubchen hast mein Seele gefangen.
Mein Herz brennt in Sehnsucht nach Dir,
doch ich kann nicht weg von hier.
- 13 **Lule boré** (Schneublume) *Simon Gjoni*
Über Hügel und Berge bin ich gewandert,
habe jede Blume angeschaut.
Doch nur im schönsten Garten in Shkoder
habe ich dich, meine schönste Schneublume gefunden...



DAIKO  e.V.

Deutsch - Albanische Initiative Kinderaugen e.V.
www.daika.de info@daika.de

